

# **Imihobe nemibongo**



# Imihobe nemibongo

S E K Mqhayi

"

DE JAGER - HAUM

*Imihobe nemibongo (Xhosa poetry)*

Originally written by SEK Mqhayi in 1926

Revised into the new orthography by S L Tshabe, 1988

First published in 1927 as 'Xhosa poetry for schools' by (SPCK/Sheldon Press)

William Clowes & Sons, Ltd, London and Beccles, Great Britain

Copyright © De Jager-Haum Publishers

227 Minnaar Street, Pretoria 0002

Box 629, Pretoria 0001

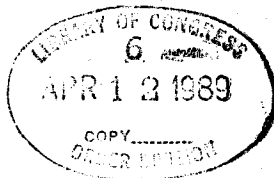
Bloemfontein • Cape Town • Durban • King William's Town • Pietersburg •  
Pretoria (PWV)

Revised edition/first impression 88/8

ISBN 0 7986 2727 1

Set on a personal computer by De Jager-Hau  
Data transmitted in 10 on 12 pt Palatino by  
Dieter Zimmermann (Pty) Ltd, Johannesburg  
Printed and bound by Gutenberg Book Prin  
Cover design by Danie Roos

MLCS 90/05610



© All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purposes of research, criticism or review as permitted under the Copyright Act, no part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, without permission in writing from the publisher.

# Intshayelelo

Sekulithuba elinobom kufuneka ukuba ibekho incwadana elolu hlobo, yokufundisa izifihlelo kwintsapho efunda kwizikolo zemini.

Umhlobo wethu ke, uMongameli wabaHloli beZikolo, wenze imigungqo ephathekayo – yaba ke namhla yiyo le loo ncwadana esisiqalo.

Sicela ucoselelo lweetitshala ekuyifundiseni. Siyawabulela amanene athe avuma ukuba imihobe ayenzileyo kunye nemibongo, ifakwe nayo apha; yona ke yobonakala kunye namagama awo.

Sithi abenu enkonzweni.

S E K MQHAYI  
1926

Ibe luluvo lweBhodi yoLwimi lwesiXhosa yaseCiskei ukuba iincwadi ezinjengale ngobuncwane nangexabiso zigcinelwe izizukulwana ngezizukulwana zikaNtu.

Nanjengoko incwadi le yayisakushicilelwa phesheya, kuye kwayimfuneko ukuba kuthi kuqale kufunyanwe ilungelo lobunini-kopi ukuze ibe nokushicilelwa kweli.

Kungoko ke ibe bubulumko ukuba le ncwadi ihlelwe ngokwemigaqo yobhalo-ntetho, ilungiselelwe ukuba ifundwe nasezikolweni. Ndiye ndacelwa ke ukuba ndijongane nalo ndima.

Kambe ingxam nobuthumbu bencwadi le abuphazanyiswanga kwaphela.

Lwanga uluntu nalo lungasela kulo mthombo umanzi angcwengileyo namnandi.

S L TSHABE  
1988

89-131313

# Isalathiso

## Umqulu I

	Iphepha
UYeye.....	2
Uqongqothwane.....	3
Ungqwangi nanqilo .....	3
Inqilo.....	4
Uvivingane .....	4
UNomgogogo .....	5
Inyok' enkulu.....	5
Apho luyayo .....	6
Isiqhwala soNongadlela .....	6
Isele .....	7
Ukuthuthuzel' usana .....	8

## Umqulu II

UKhawulezis' amaxesha .....	10
Ukufa nokuthwasa komnyaka.....	11
Umbongo weKresimesi.....	13
A-a! Mhlekaz' omhle! .....	14
A-a! Sonininanini!!! .....	16
Umhobe kaNtu .....	18
Umkhosi wemidaka .....	19
Ukutshona kukaMendi.....	22
Emakhayeni! Emakhayeni! .....	24
ITyhume – I .....	25
ITyhume – II.....	28
Isimemezo sikaSomgxada .....	30
Ilitye lesikhumbuzo (JA Bennie) .....	32
Mntwanana.....	33
Inqwelo kaLizwi .....	36
Sebenza!.....	38
Ikhala .....	40

Imbalela .....	43
Isikhungo semvula .....	44
Ukubulela imvula .....	45
Imvula .....	46
Imvula nohlaza .....	47
Intlakohlaza .....	48
Ixesha .....	50
Inyaniso .....	51
Ukungqinelwa ngunkwintshana .....	52
Ucoceko-I .....	54
Ucoceko-II .....	56
Umfo endimthandayo .....	58
Umntu ovimbayo .....	59
Umona .....	61
Isifo sochuku .....	62
Linga kwakhona .....	63
Ukuvulwa kwezikolo .....	64
Iholide .....	65
Iqaqa liqhawuk' uqhoqhoqho .....	67
Iqoqa lengqongqo .....	68
Ixoxo nomxhaxha womxoxozi .....	69

## Umqulu I

Izifundwana ezidala zasemaXhoseni:  
iingonyana, nemibuzwana eneempendulo

*Le mibuzwana, ikunye neempendulo, zizinto ezibe zisakwenziwa  
emaXhoseni. Injongo yayo ikukwenza ukuba ingqondo yomntwana  
ibe nento eyibambileyo; kuba obesakuthi angaziqondi ezi mpendulo,  
kwanjengeentsomi, ubekhangelwa njengesityhakala, ahlekwe  
nangabanye, azame ke ngoko naye.*

**UYeye**

Ngubani lo?  
Uhamba nabani?  
Umphathele ntoni?  
Ngendeb' enjani?  
Wayibeka phi?  
Kwesingakanani?

Kunye:

Hi! mayisele,  
Hi! mayisele,

NguYeye.  
Noyise.  
Amasi.  
Ngebomvu.  
Esibaya.  
Kwesikhulu.  
Zidenge zodwa!  
Zidenge zodwa!

**Uqongqothwane**

(Ingoma)

Mombelemen' uqongqothwane,  
Mombelemen' uqongqothwane;  
Gqirha lendlela nguqongqothwane,  
Gqirha lendlela nguqongqothwane.

Nkqo-nkqo-nkqo-nkqo!  
Nkqo-nkqo-nkqo-nkqo!  
Nguqongqothwane!  
Nguqongqothwane!!

**Ungqwangi nanqilo**

Tyelele-tyelele  
Ngqwangi nanqilo  
MntakaPlangana!  
Goduka, ncede,  
Wafa yindlala;  
Ncede ncikane  
Yokophisela!!!

## Inqilo

*Umhambi emaXhoseni uva ubumnandi xa athe, ehamba, kwavuka inqilo, landanda phezu kwakhe likhala. Uthi indlela yakhe isikelelekile. Ude anqule enjenje:*

### Zwi-i! Zwi-i-il

Thetha!

Thetha, nta' amadladla!

Ukutsho ndilaph' uthini na?

Uthini na nta' amadladla?

KaGocini noMvundlela?

Watsho ndilapha na?

Watsho ndiseluhambeni!

Thetha!

Uth' injani na le ndlela?

Njw-i-i! njwi-i-i!

Wiyoyi! wiyoyi! wiyoyi!

Njwi! njwi! njwi!

Njwi!

Njwi!!

### Uvivingane

Lun' olu?

Luva phi?

Ndwendwa ni?

Khweza ni?

Mpandulo ni?

Vece ni?

Mkhupha mni?

Ncungu ni?

Doyi ni?

Vatala ni?

Nongwe ni?

Gele ni?

Nkuku ni?

Qanda ni?

Qokolo ni?

Luvivingane.

Luva kwaNdwendwa.

Ndwenda khweza.

Khwez' impandulo.

Mpandulo vece.

Vece mkhupha.

Mkhupha ncungu.

Ncungu doyi.

Doyi vatala.

Vatala nongwe.

Nongwe gele.

Gele nkuku.

Nkuku qanda.

Qanda qokolo.

Qokol' ehleli.

## UNomgogogo

Wha, Nomgogogo!

Aph' amathole?

Wena wenzani?

Amatye kukutya?

Uvuba ngani?

Uwumba phi?

UGants' athini?

Ndingakutshaya ngenduk' am le itshay'inja.

Uphaphatheke' ubhek' eLusuthu!

Vuka, khwabab<sup>2</sup>, uvuthele!

Ndivuke njanina, ndiphandliwe nje

Ngamakhwenkwe kaTabethu?

Tabethu mni? Xhel' inkabi le sinqunquthe

Isonka sokuza kokusa silukhuni njengomsila

wenja!!!

Yho yho!

Akasesapha?

Andity' amatye?

Wen' ungewatyi?

Asingumqothongo?<sup>1</sup>

Andiwumbi kwaGantsa?

Akatsho n' ukuthi,

### Inyok' enkulu

(Ingoma)

Nyok' enkulu, nyok' enkulu,

Ndiphe ndisele!

Andiyi kutsho kwabakwaNdendwana,

Ukuthi ndibon' inyok' enkulu,

Egila limlawu-lawu!!

1. umqothongo – umthi ofana nogwanishe ongcambu zisetyenziswa njengekofu  
2. ikhwababa – unomyayi

## Apho luyayo

(Ese sisiqhulo somntu othi, exelelwa, abe ephikile; yingoma)

Siyalubon' apho luyayo,  
Luya kwaJikijane;  
Intab' oJikwa;  
Apho kumpukane  
Zinemikhala;  
Zith' ukulil' oku,  
Zidal' uDzume;  
Zith' ukulil' oku,  
Zidal' uSanxwe.  
Cimbi likhanyile  
Emafini.

## Isiqhwala soNongadlela

(Ingoma)

Yhini na leyo?  
Sisiqhwala soNongadlela!  
Yhini na leyo?  
Siqhwala soNongadlela!  
Anibonanga  
Zibhokhwe na kule ndlela?  
(Ngezwe' elinzulu) Itsh' ingqolosi:  
Zibhokhwe na kule ndlela?  
(Ngezwe' elinzulu) Itsh' ingqolosi:  
Zibhokhwe na kule ndlela?  
Ngubani na lowo?  
Siqhwala soNongadlela!  
Ngathi nguTshabo:  
Siqhwala soNongadlela!  
Tshabel' emntwini:  
Siqhwala soNongadlela!  
Umfo kaNantsi:  
Siqhwala soNongadlela!  
EmaNantsini:  
Siqhwala soNongadlela!

Wazalw' emini:

Siqhwala soNongadlela!  
Kwada kwavuywa:  
Siqhwala soNongadlela!  
Kwabingelelwa;  
Siqhwala soNongadlela!  
Kwaxhelw' inkomo;  
Siqhwala soNongadlela!  
Kuzelw' unyana;  
Siqhwala soNongadlela!  
Kwathiyw' igama;  
Siqhwala soNongadlela!  
Kwathwa nguTshabo;  
Siqhwala soNongadlela!  
Tshabel' emntwini;  
Siqhwala soNongadlela!  
Kanti linxila;  
Siqhwala soNongadlela!  
Nxila legeza  
Siqhwala soNongadlela!!!

## Isele

Nal' isele,  
Emva kwendlu kabawo!  
Lidla lichola-chola.  
Lithi ndakuligxotha,  
Lith' ukusuka kwalo:  
Tsi-gxada!  
Tsi-gxada!  
Tsi-gxada!!



## Ukuthuthuzel' usana

### (Ingoma)

Lala, lala, lala, sana;  
Lala, lala, lala, mntwana;  
Lala, lala, lala, bhabha;  
Lala, lala, lala, mntwana.

Asimntwan' ukuthand' ukulila;  
Asimntwan' ukuthand' ukulila;  
Lala, lala, lala, bhabha;  
Hlala, hlala, hlala, sana.

Tutu, tutu, tutu bhabha;  
Asimntwan' ukuthand' ukulila;  
Lala, lala, lala, bhabha;  
Tutu, tutu, tutu, mntwana.

Lala, lala, lala, lala mntwana!  
Ungab' undibona ndingenangubo!  
Ingub' am ihluthwe ngamanyangaza!<sup>1</sup>  
Amanyangaza akwantshabalalo!

## Umqulu II

1. amanyangaza – abaphangi; ababulali

## UKhawulezis' amaxesha

Vukani kusile, magwalandini!  
Vukani kusile, magwalandini!  
Yabinz' inkwenkwezi isixelela,  
Latheth' ixilongo lisibizela,  
"Sibe kuninik' ubukumkani,  
Nabushunqula.  
Sibe kuninik' intetho,  
Nayishunqula.  
Sibe kuninik' umhlaba,  
Nawushunqula.  
Sibe kuninik' imfundo,  
Nayishunqula.  
Sininike ntonin' ezwen' apha?  
Sininike ntonin' emhlaben' apha?  
Aninike ntonin' u-Thixo nonyaka nje?  
Kub' iyegqith' iVili Yakhe  
UKhawulezis' amaxesh' igama layo!  
Azi bantu bani n' aba, banj' iinkani zabo?  
Azi bantu bani n' aba, banj' iphike labo?"  
Ndiya kuhlala ndinani phi na, ndingumntu nje?  
Ndingumntu nje, int' ehlal' ihlal' ihambele!  
Ndingumntu nje, int' ehlal' ihlal' ifuduke!  
Ndingumntu nje, int' ehlal' ihlal' igoduke!!!

## Ukufa nokuthwasa komnyaka

### U-1924 no-1925

Ngubanin' ongevang' ukuba  
udlul' u-1924?

Ngubanin' ongevang' ukuba  
uthwasil' u-1925?

Hamba kamnandi, 1924!  
Phila kakuhle, 1925!

Kanen' uthwaselani n' umnyaka lo  
Kubant' abangazi kwakha nto?  
Kanen' udlulelani n' umnyaka lo  
Kubant' abangazi kudiliza lutho?

Khanitsho ke, zinkokeli;  
Sebekhe baxelelwa n' abantu?  
Bathi ke yintoni n' ukuthwasa komnyaka?  
Bathi ke yintoni na le nt' umnyaka ngokwayo.  
Yint' aph' ehlala phi na yakuthwasa?  
Iz' ithi yakufa iye phi na?  
Azi yintoni na le nt' ingumnyaka?

Sith' uthwasil' u-1925  
Olu daba luxeleni ebantwini,  
Olu daba lubiken' esizweni,  
Nith' uluntu maluvuke, kusile.  
Kode kuthwas' onjani n' umnyaka?  
Mna, mkhonzi wenu ndisaphila,  
Isaphilil' Imbongi yeSizwe!  
A-a! Ngangomhlaba! A-a! Jong' ilizwe!  
A-a! Zilindlovu! A-a! Jong' intaba!  
A-a! Mangala! A-a! Victor P kaNdamase!  
A-a! Mnyango! A-a! Phakamile!  
A-a! Gudlwayinyanda! A-a! Ndiyalwa!  
A-a! Solomon kaDinizulu!  
A-a! Sobhuza kaNgwane!  
A-a! Sekgoma kaKhama!  
A-a! Grifisi kaLudziya!  
A-a! Ngangelizwe kaKama  
A-a! Mpondombini!

A-a! Songo! A-a! Ndabemfene!

A-a! Dabulamanzi kaZibi!

Bayetheni, bahlekazi!

Nina bagazi lidliwayo!

Bayetheni, zindlovu!

Bayetheni, zingonyama!

Marhamncw' ehlathi, Bayetheni!

Ayanixelela n' amaphakathi,

Ziyanixelelan' ezi zinto zenu,

Ezi nizityis' umhla nezolo,

Ziyanixelela n' apho kukhona,

Ziyatsho n' ukuthi, "Izolo bekuyizolo,

Ngoko kungoko, ngoku kungoku?"

A-a! Makhosikazi!

Bafazi beenkosi nabefundisi!

Hayi, int' inzim', ukuphath' isizwe!

Hayi, int' inzim', ukusithwal' emhlana!

Bhotani, ndiyabulisa!

Thwalani, kuza kulunga!

Mna, mlindi, sendibon' izinto.

Ivili kaThix' iyaqhuba.

Oloyi,<sup>1</sup> maqobokazana!

Oloyi, makhosazana!

Oloyi, zintwanazana!

Oloyi mahotyazana!

Oloyi, bantakama!

Uthwasela ni n' umnyaka lo,

Kanti nj' akuzi kwenziwa nto?

Mayiqqibe ngemibuliso

Imbongi yakowenu.

Nasakuyilibal' iVili kaThixo,

UKhawulezis' amaxesh' igama layo.

Ndithunyiwe ukuba ndiyiyaleze;

Ngokwenjenje ke ndiyayishumayela.

Ndithi, "Lindani, inkul' int' ezayo";

Ndithi, "Vukani, ixesha lenu lifikile.

Lo 1924 udlul' ethethile!

Lo 1925 uza nezigigaba!!"

1. oloyi – hinani bethu; phulaphulani

## Umbongo weKresimesi

Yabinz' inkwenkwezi, ithetha kuthetha!

Yabinz' inkwenkwezi, ingqin' elidala!

Yavakal' intsholo yabaseNyangweni

Ngendumas' enkulu eviw' emhlabeni,

Kuzelwe namhlanje imbanyarh'<sup>1</sup> enkulu

Umphathi zitshixo zomhlaba nezulu.

Hoyi, bemi bomhlaba! Hoyi, bemi bomhlaba!

Niphongome ngani, ligwetyiw' ityala?

Ngubanin' ongevang' izwi lesigodlo?

Ngubanin' ongevang' izwi lexilongo?

Uthethil' entlang' umfo kaZekariya;

"Yilungisen' indlel', ahamb' uMesiya."

Ityumkil' intloko yaloo nyok' inkulu,

Liqhaqhiw' itywin' elatywinwa kwamzuzu;

Kuvulek' indlela kwiilwandl' ezibomvu,

Bonke oothixwana namhla babuvuvu.

Walethe,<sup>2</sup> Kumkani! Siyidle luhlaza,

Inzala yenyoka siyenze impanza.<sup>3</sup>

Sivule, Kumkani, siy' ezilalini,

ezilokishini, ezitolosheni;

Kulapho bakhon' abazalwana bethu,

Kulapho ikhona imfesane yethu,

Singa ngabavisa, baluve ngendlela

Udab' olumnandi silushumayela.

Izwe ligqibele nguBhelizabhubhe.

Zivusele naw' iint' ezingenadumbe.

Kukh' imiphefumlo emayisindiswe,

Kukh' imiphefumlo emayihlangulwe,

Ezelwe nj' uNyana, namhla masivulwe.

Izelwe nj' iNkosi, namhla masifunzwe.

Bobiza njanina, bengakholwanga nje?

Bokholwa njanina, bengakuvanga nje?

Bothinin' ukuva, bengaviswanga nje?

Bothinin' ukulwa, bengafunzwanga nje?

Iding' elidala namhla ligqityiwe.

Bayethe, Kumkani! Walethe! Walethe!!!

1. imbanyarha – umntu omkhulu, onesidima

2. walethe – winike

3. impanza – into eziintsalu; eziingceba; ethe saa

## A-a! Mhleka' omhle!

Ngako oko iya kuninika umqondiso ngokwayo iNkosi: Uyabona intombi le iya kumitha, izale uNyana imthiye igama elingulmanuweli. Isaya vii, 14.

Bayethe, Kumkani!  
Thole lentombi yakwaJuda,  
Wena, Sonininanini;  
Wena, Mahlaba-zihlangana;  
Wena, Jay' Omkhulu wezihlewele  
Ngqin' izingel' imiphefumlo,  
Zibel' imihlamb' eyalanayo;  
Lung' elikhulu lakuloMazulu.  
Bayethe, Kumkani!  
Wena, Mehlwanjengesibane;  
Wena, Tshawe lamaTshawe;  
Wena, Sinunza-nunza sesinunzela;<sup>1</sup>  
Wena, Mhle ngokweNyanga;  
Wena, Khwezi loMso;  
Wena, Liwa laPhakade;  
Wena, Nyana woseNyangweni.  
Bayethe, Kumkani!  
Bayethe, Nyana kaDavide!  
Wena, Xhwane leXhwane;  
Wena, Gqirha laseSebhayoti;  
Wena, Mang' angalanywa;  
Wena, Nqaba yeNyaniso;  
Wena, Khaka leNyaniso;  
Wena, Ngonyama yesiXeko sakwaJuda.  
Bayethe, Kumkani!  
Asinalizwe namhla,  
Asinamthetho nabuciko;  
Som' umlomo sizidanele,  
Kuba sakunikel' umva,  
Wena, Nkulu yeminyanya;  
Yasinikel' umva ngoko,  
Neminyanya yamawethu.  
Bayethe, Kumkani!  
Sithi buya neAfrika,

1. isinunza-nunza sesinunzela – umntu ohloniphekileyo; onesidima

Kunye noonyana nentombi zayo;  
Buya neendyebo zayo zamzuzu;  
Buya nempilo nengqondo yayo;  
Buya namandla nolomelelo  
Buya nobunye bama-Afrika,  
Sitsho Kuwe, Nkulu yeminyanya.

Bayethe, Kumkani!  
Bayethe, Imanyuweli!  
Wakhumbul' ama-Afrika,  
Mini wabalekel' ejiphutha.  
Wakhumbul' ama-Afrika  
Mini sakuthwalel' umnqamlezo.  
Namhl' inkxwalek' inathi,  
Namhl' amandla angaKuwe.

Bayethe, Kumkani!  
Bayethe, Lusingasinga lwakwaThixo!  
Dolo-hle, Wen' ungaseKunene,  
Maze namhla ukhangel' izifombo;  
Ukhangel' abanezivubeko  
Zokuthwala nzima phantsi koviko.  
Mazukhangel' izilima zakowethu,  
Ukhangel' iziqhwala neemfama.

Bayethe, Kumkani!  
Nal' utshab' uSathana,  
Lusichitha-chitha.  
Namhl' ufika nje ke,  
Siphathel' isikrweqe;  
Simlwe simgxothe  
Phakathi kohlanga.  
Buya neAfrika, Mhlekazi.

Bayethe, Kumkani!  
Itsh' imidondosholo<sup>2</sup>  
Itsh' imidak' emnyama,  
Lutsh' usapho lukaNtu,  
Batsh' abakwaMthetho kaMthetho.  
Batsh' abakhonzi bakho  
Watyaph' ufike, Bawo!  
Watyaph' ufike, Somandla!

2. imidondosholo – amaphakathi ogaga; amadoda amakhulu

## A-al Sonininanin!!!!

*Ilitye elo libethileyo emfanekisweni, laba yintaba enkulu, lazalisa umhlaba wonke. – Dan. ii. 35.*

Ngexesha eli leKresmesi, ndihlaba umkhosi esizweni sakowethu; ndithi masikhawulele lo Kumkani uzayo,

USimakade, igama lakhe!  
UNaphakade kaNaphakade;  
USonininanini;  
USifuba-sibanzi;  
Ingonyama yeza kwaJuda!

Kuthiwa ngaYe:

“Uya kumis’ ubukumkani  
Obungayi kuze bonakale;  
Buya kuzicola buzigqibe  
Zonk’ eziny’ izikumkani,  
Bume bon’ uNaphakade!”

Ndiwuhlaba kumadodana:

Zimkile, magwalandini!  
Ndiwuhlaba nakumthinjana,  
Ndithi: Maqobokazana!  
Ndiwuhlaba emadodeni,  
Ndithi: Nants’ iNkosi yenu!  
Nakuni, makhosikazi,  
Ndithi: Intomb’ epheth’ uMntwana!  
Haleluya-a-a!  
Haleluya-a-a!!

Izwe lakwaZebhuloni,  
Nezwe lakwaNefatali,  
Afikelwe kukukhanya!  
Izwe lasemaXhoseni,  
Nelasantla kwelaseMbo.  
Afikelwe kukukhanya!  
Bethan’ iingoma zodumo  
Nizivuthel’ izigodlo  
Haleluya-a-a!  
Haleluya-a-a!!

ELusuthu nakwaZulu,  
KubaTswana namaSwazi,  
Kuvelile ukukhanya!  
Kwizwe lakwaMzilikazi,  
Kwizwe lakwaLewanika,  
Kuvelile ukukhanya!  
Burholeni ubuhlalu,  
Netyeleba nomthombothi.  
Haleluya-a-a!  
Haleluya-a-a!!

Nank’ ezisa! Nank’ esiza!  
Nank’ esiz’ uManyuweli!!  
Phakamani nimkhawulele!  
Phakamani nimbulise!  
Namhl’ akezi ngabutshaba!  
Uza kuth’ epheth’ uxolo!  
Uz’ ezele bububele:  
Bikelanan’ ezo ndaba!  
Haleluya-a-a!  
Haleluya-a-a!!

Zibethiw’ izikumkani,  
Wazicola zaluthuli,  
Umhl’ uMagob’ egungxula.  
Khangelani eli Litye,  
Lacekiswayo ngabakhi;  
Nali namhla liguguma,  
Lilongame! ihlabathi.  
A-a! Mhleka! Nzwan’ enkulu!  
Haleluya-a-a!  
Haleluya-a-a!!

Lambathis’ elakowethu,  
Mhleka’ omhle, lambathise!  
Lithathe libe lelakho,  
Neenkolelo nezithethe,  
Sifake phantsi kwephiko,  
Sikwelokuzinikela;  
Thath’ iindawo zeminyanya,  
Kunye nemilondekhaya.  
Haleluya-a-a!  
Haleluya-a-a!!

## Umhobe kaNtu

Nkosi, sikelel' iAfrika,  
Maluphakam' uphondo lwayo,  
Yiva nemithandazo yethu  
Usikelele, usikelele.

*Chorus:* Yihla Moya, yihla Moya,  
Yihla Moya Oyingcwele.

Sikelela iiNkosi zethu,  
Zimkhumbule uMdali wazo,  
Zimoyike zezimhlonele,  
Uzisikelele,  
Uzisikelele.

Sikelel' amadoda esizwe,  
Sikelela kwanomlisela,  
Ulithwale ilizwe ngomonde  
Uwasikelele, uwusikelele.

Sikelel' amakhosikazi,  
Nawo onke amanenekazi,  
Phakamisa wonke umthinjana  
Uwasikelele, uwusikelele.

Sikelela abefundisi  
Beemvaba zonke zeli lizwe,  
Ubathwese ngomoya wakho,  
Ubasikelele, ubasikelele.

Sikelel' ulimo nemfuyo,  
Gxotha zonke iindlala nezifo,  
Zalisa ilizwe ngempilo,  
Ulisikelele, ulisikelele.

Sikelel' amalinga ethu,  
Awomanyano nokuzakha,  
Awemfundo nemvisiswano,  
Uwasikelele, uwusikelele.

Nkosi, sikelel' iAfrika,  
Cima bonke ubugwenxa bayo,  
Nezigqitho, nezono zayo,  
Uyisikelele, uyisikelele.

## Umkhosi wemidaka

### "Ndim, musan' ukoyika"

*Le nto umntu ayifi kukwenzeka kwento engayithandi. Sendibona sekuleli xhaphetshu kulilo nje, lokuwela ukuya eFransi; asikuko nokuba bendingazi ukuba kungaba nje. Kodwa xa ke iinkosi zigqibileyo zona-kuba abantu aba ngabeenkosi – ngubanina ongabuye athi khwethekhwethe, kwaze kwathi bekutheni, kwathini?*

*Ndithe kanjalo njengekholwa likaKristu, ndakhumbula ukuba kanene, nokuba le nto ibiseyimnyama ngokwethunzi lokufa.*

Yena uya kuyiguqula ikhazimle nangaphezu kwe-  
langa.

*Ngako oko ke:*

Awu! Ewe, kambe siyabulela!  
Lakuth' ikokwethu lisicinge,  
Ngokuya kusebenz' emazibukweni,  
Ngexesha lalo lokuxakeka.

Besingoobanina thina boomthina,  
Ukuba singanced' uKumkani weBritani  
Ingangalal' engatshonelwa langa,  
Int' elawula umhlaba nolwandle?  
Kungoku nesibhakabhak' isingxamele.

Niyeva ke, madodana, niphakamile!  
Isizwe senu sisemqulwini wezizwe.  
Zeniguye zeniqambe:  
Nenjenje – nenjenje!  
Nenjenje – nenjenjeya!

Xa nithul' umthwalo wenqanawa.  
Zenicace, ninganqeni;  
Az' omny' avele ngapha, omny' avele ngapha,  
Omny' athi khu ngapha, omnye ngapha,  
Ewe, *man*, niyisike ithi tyu.  
Xa nithul' intsimbi, *man*,  
Zeniyibambe ngeengal' ezingenamkhinkqi,  
Nime ngemilenze engenankantsi, *man*,  
Niyithi hlasi, niyenjenje;  
Nithi ho-ha-heje-e-e!

Le'mgo! – wha-a-a!  
Maze xa nithul' idamaneti,  
Nokuba yifiyose nerhuluwa,  
Nokuba yigesi nesalfure,  
Nokuba yiyiphin' int' enomlilo,  
Niyithi chu ngobunono,  
Ukuz' ingabi nangozi;  
Ith' ukuba omnye ithe yamluma,  
Yamphalalela, yamthinina,  
Nisuke nimyaleze kooyise,  
Ngenkonz' ephakame kunene:  
Nenjenje – nenjenje!  
Nenjenje – nenjenjeya!

Maze nimbambe uKeyzare, nize naye,  
Iphele le mfazwe ngephanyazo;  
Sizokudla noKeyzare iindaba,  
Simbalisel' umhla waseSandlwana,  
Simbalisel' umhla waseThaba Ntshu,  
Simbalisel' umhla waseMthontsi,  
Simbalisel' umhla waseGwadana.  
Nith' ukuya kumbamba niye ngobulumko.  
Niqhel' ukubamb' ingonyam' ihleli;  
Nenjenje – nenjenje!  
Nenjenje – nenjenjeya!

Maze nimgcin' uZepelin phezulu,  
Ath' akuphos' umlilo nimphosele ngezulu;  
Ath' akuthob' ityhefu, nithob' umgubo kaPhezulu!  
Ath' akwenza ngegesi, nenze ngeenyosi;  
Ath' akuxakeka – akuxakeka!  
Akuxakeka – akuxakeka!  
Nimvele ngapha, nimvele ngapha!  
Nenjenje ukumqhawula, nimrhangqe,  
Nenjenje – nenjenje – nenjenjeya!

Maze nibe neliso kuVon Hindonbere:  
Yimfene leyo, zenize niyikhwele.

Kubizwe nina nje, kubizw' abokugqibela,  
Ihlaz' enilenzileyo zeningezi nalo;  
Ubugwal' enibenzileyo ningabuyi nabo.

Zeniyidumis' iAfrika ezizweni;  
Nizidumis' iinkosi zenu kanjalo.  
Azifananga zanikhupha; ziyazidla ngani.  
Zeniwuthobel' umthetho nommiselo.  
Wakuw' umthetho zenenjenje  
Nenjenje – nenjenje! Nenjenjeya!

Zeniyidumis' iAfrika ngobukroti,  
Zeniyidumis' iAfrika ngamandla,  
Zeniyidumis' iAfrika ngokuvisisana,  
Niyidumis' iAfrika ngempilo,  
Ngobukhali beliso nobendlebe.  
Ngokuzinza kwengqondo nobuchopho  
Ngokuthetha, nokuhamba, nokwenza,  
Tyhini le! Nisuke nenjenje – nenjenje!  
Nenjenje – nenjenjeya!

Hambani ke, bafondini, niye eFransi,  
Nikhumbul' indlala eniyishiy' emakhaya.  
Izihendo zoNgendawo zenizoyise,  
Kuba nilapho nje, namhla nibingiwe;  
Sinenz' idini lesizwe sikaNtu.  
Hambani, mathol' ooNyongande kudlelana;  
Hambani, mathol' eemaz' ezimabele made;  
Hambani, kuba le nto thina sesiyibonile;  
UTHixo wakowethu seleyijikele ngaphambili.  
Hambani ngemilenz' engenamkhinqi;  
Hambani ngeentliziyo ezingenadyudyu;  
Ngomzimb' okhaphukhaphu, ngomzimb'  
ongenantaka,  
Nithi gxanya, gxanya, gxanya, gxanya!  
Nithi ngxi-ngxi – ngxi, ngxi!  
Nithi ngxi-ngxi – ngxi, ngxilili!!!

## Ukutshona kukaMendi

Ewe, le nto kakade yinto yaloo nto.  
Thina, nto zaziyo, asothukanga nto;  
Sibona kamlhophe, sithi bekumelwe;  
Sitheth' engqondweni, sithi kufanelwe;  
Xa bekungenjalo bekungayi kulunga.  
Ngoko ke, Sotase! kwaqal' ukulunga!  
Le nqanaw', umendi, namhla yendisile,  
Nal' igazi lethu lisikhonzisile!

Asinithenganga ngazo izicengo;  
Asinithenganga ngayo imibengo;  
Bekungenganzuzo zimakhwezikhwezi,  
Bekungenganzuzo zingangeenkwenkwezi.  
Sikwatsho nakuni, bafel' eAfrika,  
KwelaseJamani yaseMpumalanga,  
NelaseJamani yaseNtshonalanga.  
Bekungembek' eninayo kuKumkani,  
Bekungentobeko yenu kwiBritani.

Mhla nashiy' ikhaya sithethile nani,  
Mhla nashiy' iintsapho salathile kuni,  
Mhla sabamb' izandla, mhla kwamanz' amehlo.  
Mhla balil' oonyoko, bangqukrulek' ooyihlo,  
Mhla nazishiy' ezi ntaba zakowenu,  
Nayinikel' imiv' imilamb' ezwe lenu  
Asitshongo na kuni, midak' akowethu,  
Ukuthi "Kwelo zwe nilidini lethu?"

Ngesibinge ngantonina ke kade?  
Idini lomzi liyintonina ke kade?  
Asingamathol' amaduna omzi na?  
Asizizithandwa zesizwe kade na?  
Ngoku kuthethe ke siyendelisela,  
Sibhekis' ezantsi, sihlahla indlela.  
AsinguHabheli na idini lomhlaba?  
AsinguMesiya na elasezulwini?

Thuthuzelekani ngoko, zinkedama!  
Thuthuzelekani ngoko, bafazana!  
Kuf' omnye kade mini kwakhiw' omnye;

Kukhonza mnye kade 'ze kuphil' abanye;  
Ngala mazwi sithi, thuthuzelekani,  
Ngokwenjenje kwethu sithi, yakhekani.  
Lithatheni eli qhalo labadala,  
Kuba bathi: "Akuhlanga lungehlanga!"

Awu! Zaf' int' ezinkulu zeAfrika!  
Isindiwe le nqanawa, 'de yazika,  
Kwaf' amakhalipha, amafa nankosi,  
Agazi lithetha kwiNkosi yeeNkosi.  
Ukufa kwawo kunomvuzo nomvuka.  
Ndinga ndingema nawo ngomhla wovuko,  
Ndingqambe<sup>1</sup> njengomnye osebenzileyo,  
Ndikhanye njengomso oqaqambileyo.  
Makube njalo!

1. ndingqambe – ndixhamle; ndizibalule



## Emakhayeni! Emakhayeni!

Emakhayeni! Emakhayeni! Emakhayeni!  
Kudala sisebenza ezinzulwini zomhlaba,  
Sisimb' igolide namaty' edayimani,  
Ezants' emgodini ezimbanjen' zomhlaba;  
Namhla ke sifezile. Emakhayeni! Emakhayeni!

Hay' ubumnandi bekhaya, xa usekhaya kanye,  
Xa sihamb' emahlathini kumahlath' akowethu,  
Xa siphuma ingqina, sibuya nempunzi;  
Siphosis' imizimba, kwimilambo yakowethu.  
Hiji! Phulaphula! Emakhayeni! Emakhayeni!

Sekuziintsuku, makowethu, salishiyayo ikhaya,  
Masibuyel' ekhaya, siyokondl' oozintsapho:  
Sibukel' iinkomo siphum' intlazane,  
Kwakunye nabafazi bevun' amazimba.  
Hiji! Khawuve! Emakhayeni! Emakhayeni!

Masikondel' ukubinza, ukubinza kwenkwenkwezi,  
Sisenz' izikhali kwakunye nemikhonto,  
Sisenz' amabali, amabali ezizwe,  
Kubalw' amadabi, amadabi ezizwe,  
Kukhankanyw' amadoda, amadoda egazi;  
Nezenzo zobugorha zemihla 'mandulo.  
Huntshu! Hiji ke! Emakhayeni! Emakhayeni!

*PE Ngxiki*

## ITyhume – I

Ndinantlamb' ithandekayo,  
Inamanz' abalekayo,  
Akamnandi sisimanga,  
Enjalonje akeva langa.  
Yintlambo entle, mfo kabawo,  
Ungaz' utsho xa zinayo,  
Xa kugqum' ezo ngxangxasi,  
Ilizwe lizele ngamasi.

Yintlamb' entl' ekwaneentili,  
Eziziba zineentini,<sup>1</sup>  
Ezo ntili azichumi,  
Yabona! akungephumi;  
Zingachumi kutya kodwa;  
Azityebe mithi yodwa;  
Kukwakokwabo bemfundo,  
Ongafun' uphum' ufundo.

Ezo ntili zijikolo  
Zizaliswe zizikolo;  
Apho singafunda konke  
Okufunwa sithi sonke.  
Le ntlanjana ke liTyhume,  
Mfo, Sotase! ungatsh' ume!  
Xa uva iimbali zayo,  
Zamanyang' abemi bayo.

Xa kubalisw' ezemfazwe,  
Zokungenwa kwelo lizwe!  
Amadabi namaduli  
Awenzeka kwezo nduli!  
Xa kubaliswa ngooSoga!  
Sekuthethwa nangooSoha!  
OoXhayimpi, nooMabombo!  
Amagorh' akuloMbombo!

Yhini le, shenxa, mfondini!  
Ndisuke ndive sendimi!

1. intini – isilwanyana esihlala emanzini esitya iintlanzi

Wakuvus' ezakudala,  
Buphele kum nobudala!  
Namhlanje sikweny' indima,  
Itshatshela ngesidima;  
YeyeLizwi kwaneMfundo,  
Yokucaca nempucuko.

ITyhume likwagqwesile,  
Nakuleyo loyisile;  
Ilizwe lijong' eDikeni,  
ETyhume emthonyameni.  
Batsh' eGwal' abefundisi;  
Batsh' eNcerh' abefundisi;  
Batsh' ukungena koGaga,  
Kwezo ntili zineendada.

Watsits' emthombo weLizwi,  
Namaphahlothi<sup>2</sup> eLizwi;  
Watsaz' umthombo weMfundo,  
Namahlakani eMfundo.  
Aza ke awona maza,  
Lonk' ilizwe alizaza;<sup>3</sup>  
IKholeji neLavdeli;  
Agubungel' elizweni.

Eli Tyhume! Eli Tyhume!  
Noko singasuke sime,  
Sinqumame' khe sicinge,  
Ukuz' izinto zilunge.  
Kwakubonwe ntoni apha,  
Ngamanyang' abemi apha?  
Aziingqondi zakowethu,  
Kwaneenkosi zezwe lethu?

Babelwela ntonin' apha,  
Namathamb' abo alapha,  
Lalingaka nje ilizwe,  
Bezoyisile nezizwe?

Eli Tyhume! Eli Tyhume!  
Lasinceda kobu bume,  
Alikasivis' izinto,  
Ndith' iseza eyona nto.

Mandikuyeke ke uhambe,  
Ntlanjan' entle ngokwehobe;  
Hamb' uhambe us' ingxelo,  
IXesi lolul' ingalo.  
Lithi yiyani elwandle,  
Nis' umnikelo nilondle,  
Ulwandle lusiphe imvula,  
Sity' imithi sakugula.

Lusiph' impepho yeentaba,  
Sincokolelan' iindaba;  
Lusiph' uhlaza lweenkomo,  
Int' eyenza isihomo.  
Hamba, Tyhume lakowethu!  
Kad' usondl' iintsapho zethu!  
Liyabulel' izwe lethu,  
Kwanabantu bakowethu!

2. namaphahlothi – nabameli/nabasasazi belizwi  
3. alizaza – alifikelela

## Ityhume – II

Akunguy' omncinanana  
Phakathi kwemilanjana,  
Tyhumendini linomgqumo,  
Tyhumendini linodumo.

Wathembeka kwizidenge  
Eziphila zizidende,<sup>1</sup>  
Wazisez' amanz' eentaba  
Namhla ngengqina yeentaka.

Waphilis' iinkomo zazo,  
Wazondla neentsapho zazo,  
Ngamanz' ayole kanye,  
Nangobisi olungcwele.

Amanz' akh' aphum' elwandle,  
Abuyele kwaselwandle  
Nanyakana ayintsintsi,<sup>2</sup>  
Akuze ushinte<sup>3</sup> thontsi.

Ezo ntaba ziyangqina  
AmaXhosa ayangqina  
Tyhumendin', uthembekile  
Tyhumendin', ukholekile.

Namhl' iimini zijikile,  
Namhl' ubudenge bumkile.  
Namhl' ungqongwe zizilumko,  
Wondla ezemfund' iintsapho.

Tyhumendini! Tyhumendini!  
Ndiphelelwe naziintloni,  
Naphakathi kwezi zizwe,  
Kungasa ndithetha ngawe!

Kuba ndizalelwe khona,  
Ubaw' uzalelwe khona,  
Umakhulu ngowakhona,  
Ekwayinzala yakhona.

Mabathethe ngemiBhashe,  
Abenzala yaseMBhashe,  
Bamemeze ngoTsukela,  
Abo baseluTsukela.

Ndomemeza mna ngeTyhume  
Nakubuphina ubume,  
Ndimnqul' uThixo wakokwethu,  
Ndikumlambo wakokwethu.

Ngena, Gwali, ngothelelo  
Kuloo ngxingwa yomelelo.  
Ngena, Ncerha, ngena, Krwakrwa,  
Ngena, Guburha noGaga.

Nonke ngenani, zintlambo,  
ITyhume 'de libe ngumlambo.  
Liyabusa kwaweXesi.  
Lifundisa amaNgesi.

Lifundisa izizwana  
Indlela yokukhonzana,  
Kukugoba phantsi komnye,  
KubuKumkani obunye.

Mazingene zonk' iintlambo,  
Mazomeleze lo mlambo:  
Umkhonzile uThixo wawo,  
Ngokusez' abantu bakhe.

Lakudlul' eli phakade,  
Xa sekungunaphakade,  
ITyhume liya kongama  
Kwizizw' ezinamagama.

Hamba ke, mlambo kaPhalo,  
Sitsho thina bakaTshiwo.  
Hamba njal' uqukuqela,  
Sitsho ke sikunqulela.

Ngamana kwathi phambili,  
Xa izizwe ziziindidi,  
Ndibe mna kumthombo weTyhume  
Ndineyam' iKherubhime.

1. zizidende – zizityalo ezingamayeza; zizinto ezimka nomlambo

2. ayintsintsi – mancinane

3. ushinte – uvimbe